



## JAPONAIS

### AIDE À L'ÉVALUATION DE LA COMPÉTENCE GRAPHIQUE DANS LES ÉPREUVES COMMUNES

Afin d'intégrer pleinement l'évaluation des *kana* et des *kanji* dans la notation des épreuves communes (EC), il est proposé ci-après une grille indicative pour l'évaluation des caractères dans les questions d'expression écrite. Conçue à partir de la grille commune à toutes les langues vivantes pour l'évaluation de l'expression écrite, elle inclut désormais des indications sur les attendus en matière de compétence graphique en fonction des différents niveaux.

La maîtrise de la compétence graphique a été intégrée aux critères « correction de la langue écrite » et « richesse de la langue » de la grille selon la logique suivante :

- « correction de la langue écrite » : évaluation de la graphie et du tracé, ainsi que de l'utilisation adéquate (respect des *okurigana*, bon choix de graphie, etc.) des caractères ;
- « richesse de la langue » : évaluation de la diversité et de la fréquence des caractères utilisés, afin de prendre en considération l'augmentation du nombre de *kanji* maîtrisés selon les seuils définis ci-dessus.

Les indications sur la compétence graphique ne sauraient constituer à elles seules des critères suffisants pour décider du niveau d'une production et doivent impérativement être mises en relation avec les autres critères d'évaluation de la grille.

Les caractéristiques et le fonctionnement de la grille, ainsi que la répartition des points dans les différents critères et la table de conversion demeurent inchangés. La grille pour l'évaluation de la compréhension de l'oral ou de l'écrit, et la grille pour l'évaluation de l'expression orale ne sont pas modifiées.

## Baccalauréat – épreuves de langues vivantes : grille pour l'évaluation de l'expression écrite

Indications pour l'évaluation de la compétence graphique en japonais

	Qualité du contenu	Points -score	Cohérence de la construction du discours	Points -score	Correction de la langue écrite	Points -score	Richesse de la langue	Points -score
C1	Peut traiter le sujet et produire un écrit <b>fluide et convaincant, étayé</b> par des éléments (inter)culturels pertinents.	30	Peut produire un <b>récit ou une argumentation complexe</b> en démontrant un usage maîtrisé de moyens linguistiques de structuration.	30	Peut <b>maintenir tout au long de sa rédaction un bon degré de correction grammaticale</b> , y compris en mobilisant des structures complexes. <b>Tous les kanji (actifs et hors programme) et les kana employés le sont à bon escient et sans erreur, dans leur choix comme dans leur tracé.</b>	30	Peut employer de manière pertinente un <b>vaste répertoire lexical</b> incluant des expressions idiomatiques, des <b>nuances de formulation</b> et des structures variées. <b>L'ensemble des kanji actifs sont employés et une partie des kanji utilisés sont hors programme de lycée.</b>	30
B2	Peut traiter le sujet et produire un écrit <b>clair, détaillé et globalement efficace</b> , y compris en prenant appui sur certains éléments (inter)culturels pertinents.	20	<b>Peut produire un récit ou une argumentation</b> en indiquant la relation entre les faits et les idées dans un texte bien structuré.	20	Peut démontrer une <b>bonne maîtrise des structures simples et courantes</b> . Les <b>erreurs sur les structures complexes</b> ne donnent pas lieu à des malentendus. <b>La plupart des kanji sont employés à bon escient. Les erreurs de graphie et/ou de tracé sont peu nombreuses et n'engendrent aucune confusion.</b>	20	Peut produire un texte dont l'étendue du lexique et des structures <b>sont suffisantes pour permettre précision et variété des formulations.</b> <b>La plupart des kanji actifs sont employés.</b>	20
B1	Peut traiter le sujet et produire un écrit <b>intelligible et relativement développé</b> , y compris en faisant référence à quelques éléments (inter)culturels.	10	Peut <b>rendre compte d'expériences</b> en décrivant ses sentiments et réactions. Peut <b>exposer et illustrer un point de vue</b> . Peut <b>raconter une histoire</b> de manière cohérente.	10	Peut démontrer une <b>bonne maîtrise des structures simples et courantes</b> . Les <b>erreurs sur les structures simples</b> ne gênent pas la lecture. <b>La moitié des kanji sont employés à bon escient. Ils sont globalement bien tracés.</b>	10	Peut produire un texte dont l' <b>étendue lexicale relative nécessite l'usage de périphrases et de répétitions.</b> <b>Un peu plus de la moitié des kanji actifs sont employés et ne se limitent pas à ceux figurant dans le sujet.</b>	10
A2	Peut traiter le sujet, même si la <b>production est courte</b> .	5	Peut <b>exposer une expérience ou un point de vue</b> en utilisant des connecteurs élémentaires.	5	Peut produire un <b>texte immédiatement compréhensible</b> malgré des erreurs fréquentes. <b>Les kanji sont parfois illisibles ou mal utilisés, rendant la compréhension presque impossible. Les kana sont parfaitement corrects.</b>	5	Peut produire un texte dont les mots sont adaptés à l'intention de communication, en dépit d'un répertoire <b>lexical limité.</b> <b>Quelques kanji actifs au programme sont employés. Selon les cas, ils sont recopiés d'après ceux du sujet. Les kana sont tous utilisés parfaitement et il n'y a plus de rōmaji.</b>	5
A1	Peut simplement <b>amorcer une production écrite</b> en lien avec le sujet.	3	Peut <b>énumérer des informations</b> sur soi-même ou les autres.	3	Peut produire un <b>texte globalement compréhensible</b> mais dont la lecture est peu aisée. <b>Les kana sont tracés correctement, en dépit de quelques erreurs d'inattention.</b>	3	Peut produire un texte intelligible malgré un <b>lexique pauvre.</b> <b>Les kana sont majoritairement utilisés malgré quelques retours très ponctuels aux rōmaji.</b>	3
Pré -A1	Peut <b>rassembler des mots isolés</b> en lien avec le sujet.	1	Peut <b>rassembler des notes</b> non articulées.	1	Peut produire un écrit mais <b>peu intelligible.</b> <b>Les kana utilisés sont dans l'ensemble très approximatifs.</b>	1	Peut produire quelques <b>éléments stéréotypés.</b> <b>A recours majoritairement aux rōmaji malgré quelques kana isolés.</b>	1